

WILLIAM KENTRIDGE HANDSPRING PUPPET COMPANY

Woyzeck On The Highveld
d'après Georg Büchner

23 - 27 SEPTEMBRE 2009



Centre
Pompidou



38^e édition

WILLIAM KENTRIDGE

Woyzeck On The Highveld

d'après Georg Büchner

Durée : 1h30

Mise en scène, **William Kentridge**

Assistant à la mise en scène, Luc de Wit
Scénographie, Adrian Kohler,
William Kentridge
Animation, William Kentridge
Assistante à l'animation, Erica Elk
Montage vidéo, Thabo Nel

Acteurs, Mncedisi Baldwin Shabangu
Marionnettistes, Nkosinathi Joachim
Gaar, Jason Potgieter, Hamilton Dhlamini,
Busisiwe Penelope Zokuva, Adrian Kohler,
Basil Jones

Musique, Steve Cooks, Edward Jordan
Création sonore, Wilbert Schoubel
Violoncelle, Clara Hooyberg
Piano, accordéon, Alfred Makgalemele,
Isaac van Graan

Créateur marionnettes, Adrian Kohler
Assistants créateur marionnettes,
Francois Viljoen, Erica Elk
Lumière, Mannie Manim
Assistant lumière, Bruce Koch
Construction décors, Francois Viljoen
Costumes, Hazel Maree
Directeur technique et ingénieur son,
Simon Nicholas Mahoney
Régie générale, Bruce Koch

Directeur de tournée, Wesley France
Coordination de tournée, Aicha Boutella/
Quatenaire
Production déléguée, Sarah Ford/
Quatenaire

QUA+ENAIRE

Production Standard Bank National Arts
Festival ; Johannesburg City Council ;
Foundation for the Creative Arts ;
Department of National Education et Art
Bureau/Munich ; Ambassade
d'Allemagne en Afrique du Sud

Coréalisation Les Spectacles vivants –
Centre Pompidou ; Festival d'Automne
à Paris

Avec le soutien
de Guy de Wouters

Avec le soutien de l'Onda



Partenaires média
du Festival d'Automne à Paris



Photo couverture : © Barney Simon

“Animer des objets ou des paysages”

Entretien avec William Kentridge

Woyzeck, pièce inachevée de Georg Büchner, a été adaptée par de nombreux artistes : Alban Berg en a fait un opéra, Werner Herzog un film...

Quels sont les aspects de cette pièce qui vous ont intéressé ? Est-ce que d'autres versions vous ont influencé ?

J'ai découvert *Woyzeck* à travers l'opéra d'Alban Berg, adolescent, puis plus tard la pièce de Büchner, lorsque j'étais étudiant. Il existait une mise en scène remarquable dans les années 70, par le metteur en scène sud-africain Barney Simon, aujourd'hui disparu.

Mais les raisons qui m'ont poussé à réaliser ce projet sont d'ordre plus pragmatique. Tout d'abord, la pièce est composée d'une série de fragments. C'est essentiel pour l'endurance des marionnettistes, et dans mon cas, la brièveté de chacune de ces scènes est nécessaire pour le film d'animation. Cette question est liée au temps qu'il faut pour réaliser un film d'animation. Pour faire une scène de deux minutes, il faut un mois de travail. L'animation, dans sa nature, nécessite une trame temporelle condensée. Il lui faut une structure qui lui corresponde, et non qui la rende impossible. La nature fragmentaire, inachevée, du script original implique qu'il n'y a pas *une* façon parfaite de l'adapter. Chaque adaptation construit une possible logique, à partir de l'ordre des différentes scènes.

Dans vos films d'animation, on trouve une forte relation entre le corps et les objets de la vie quotidienne. Les marionnettes sont entre corps et objet. Quelle relation s'établit entre les marionnettes et le film d'animation ?

Il y a une relation intéressante entre les marionnettes, faites en bois sculpté, et les animations, faites au fusain. La rudesse de la taille des marionnettes et la rudesse du trait des animations produisent une synchronicité. Elles travaillent ensemble.

Animer des objets ou des paysages est

possible, alors qu'il serait presque impossible d'animer des acteurs ou des figures se déplaçant dans ce paysage : un tel projet prendrait des années. En un sens, l'usage des marionnettes permet de faire un film plus long, dans lequel les marionnettes sont les personnages, et les animations l'arrière-plan. Ceci dit, dans la pièce, les animations ont plusieurs fonctions. Parfois elles fonctionnent comme paysage, parfois comme décor, construisant l'espace dans lequel se déroule la scène ; parfois elles nous dévoilent ce qui se passe dans la tête d'un personnage, et parfois ce que les personnages regardent.

Woyzeck a été votre premier projet avec le Handspring Puppet Theater (1992). Qu'est-ce que le travail avec les marionnettes a apporté à votre travail ? Avez-vous d'autres projets avec les marionnettes ?

Je n'ai pas de projet spécifique avec des marionnettes, mais beaucoup d'animations que je fais aujourd'hui sont réalisées à partir de papiers pliés et d'objets animés, ce qui est assez proche du travail avec les marionnettes. Ces objets sont filmés, au lieu d'être manipulés en direct. J'utilise des objets animés, à deux ou trois dimensions, ou des objets collés que je bouge jusqu'à ce que je trouve une pose, un geste, une position qui me convienne. Je commence par le fond – en général c'est une carte – et je fais marcher une ou plusieurs figures sur la carte, pas à pas, jusqu'à trouver la position adéquate. Voilà un exemple d'une pratique qui n'a rien à voir avec le monde de la marionnette, mais qui pourtant, dans ses procédés, y ressemble. Cela implique la catégorie de la reconnaissance – reconnaissance de la forme juste – plutôt que celle d'une connaissance préalable. Cette catégorie de la reconnaissance est importante aussi bien dans le théâtre de marionnettes que dans les dessins et les œuvres artistiques que je réalise.

Propos recueillis par Gilles Amalvi



William Kentridge

William Kentridge est né à Johannesburg en 1955. Après une formation en sciences politiques et études africaines, il se tourne vers le cinéma et le théâtre où il travaille en tant qu'auteur, metteur en scène, acteur et scénographe. Parallèlement, il prend des cours de mime, fait de la gravure et collabore à la mise en scène de séries télévisées et de longs métrages.

Ses films d'animation au départ de dessins au fusain (e.a. *Sobriety*, *Obesity and Growing Old*, 1991 ; *Felix in Exile*, 1994 ; *Weighing and Wanting*, 1998 ; *Automatic Writing*, 2003...) lui confèrent une reconnaissance internationale. Ces œuvres inspirent également les décors qu'il réalise pour les spectacles de la Handspring Puppet Company, avec qui il collabore depuis 1992. En 1998, Bruxelles met sur pied sa première rétrospective.

Handspring Puppet Company

La compagnie de marionnettes Handspring Puppet Company a été fondée en 1981 à Cape Town (Afrique du Sud), par Basil Jones, Adrian Kohler, Jill Joubert et Jon Weinberg.

1992 marque le début d'une étroite collaboration avec l'artiste William Kentridge. Il en résulte *Woyzeck on the Highveld*, spectacle plusieurs fois primé en Afrique du Sud et qui connaît un succès unanime dans de nombreux festivals internationaux. Depuis, la compagnie a travaillé à plusieurs reprises avec William Kentridge sur d'autres créations multimédia.

Sa prochaine création *The Chimprobject*, portant sur les limites entre animalité et humanité, est tirée des expérimentations menées dans les années 60 sur des chimpanzés, dressés à comprendre le langage des signes. Elle sera en tournée à partir de 2010.

Centre Pompidou

Place Georges Pompidou – 75004 Paris
Métro : Rambuteau, Hôtel de Ville
RER : Châtelet-Les Halles
Réservations : sur place 30 jours avant le spectacle et 1h avant les représentations
Vente en ligne sur
www.centrepompidou.fr/billetterie
Information : 01 44 78 12 33
www.centrepompidou.fr



156, rue de Rivoli – 75001 Paris
Réservations : 01 53 45 17 17
Lundi au vendredi : 11h - 18h
Samedi : 11h - 15h
www.festival-automne.com

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

38^e édition

15 septembre
19 décembre
2009



* Spectacles présentés
par le Centre Pompidou
et le Festival d'Automne à Paris

ARTS PLASTIQUES

Ugo Rondinone
How Does It Feel? / Le CENTQUATRE
Sunrise East / Jardin des Tuileries

Jean-Jacques Lebel
Soulèvements
La Maison rouge

Roman Ondak
Here Or Elsewhere
Espace Topographie de l'art

Tacita Dean
Merce Cunningham Performs
STILLNESS...
Le CENTQUATRE

MUSIQUE

Johannes Brahms / Wolfgang Rihm
Salle Pleyel

Jacques Lenot
Instants d'Il y a
Il y a
Église Saint-Eustache

Heiner Goebbels
I Went To The House But Did Not Enter
Théâtre de la Ville

Frederic Rzewski
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

Edgard Varèse / Gary Hill
Edgard Varèse 360°
Salle Pleyel

Karlheinz Stockhausen
György Ligeti
Salle Pleyel

Luciano Berio / Morton Feldman
Théâtre du Châtelet

Brian Ferneyhough
Harrison Birtwistle
Hugues Dufourt
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

Béla Bartók / György Kurtág
Mark Andre
Cité de la musique

Wolfgang Rihm
ET LUX
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

Georges Aperghis / Enrico Bagnoli
Marianne Pousseur
Ismène
Théâtre Nanterre - Amandiers

Wolfgang Rihm / Luciano Berio
Morton Feldman / Jean Barraqué
Théâtre des Bouffes du Nord

Enno Poppe
Interzone
Cité de la musique

Liza Lim
The Navigator
Opéra national de Paris /
Bastille - Amphithéâtre

THÉÂTRE

Robert Wilson / Bertolt Brecht
Kurt Weill
L'Opéra de quat'sous
Théâtre de la Ville

Arthur Nauzyciel / Kaj Munk
Ordet
Théâtre du Rond-Point

Sylvain Creuzevault
Notre terreur
Le Père Tralalère
La Colline - théâtre national

William Kentridge
Handspring Puppet Company
Woyzeck On The Highveld
d'après Georg Büchner
Centre Pompidou *

Guy Cassiers
Sous le Volcan
d'après Malcolm Lowry
Théâtre de la Ville

Tim Etchells / Jim Fletcher
Sight Is The Sense That Dying People
Tend To Lose First
Théâtre de la Bastille

Arthur Nauzyciel
American Repertory
Theatre Boston
William Shakespeare
Julius Caesar
Maison des Arts Créteil

Jean-Pierre Vincent
Paroles d'acteurs
Meeting Massera
Théâtre de la Cité internationale

Young Jean Lee
THE SHIPMENT
Théâtre de Gennevilliers

Jan Klata
Transfer!
L'Affaire Danton
Maison des Arts Créteil

Michael Marmarinos
Dimitris Dimitriadis
Je meurs comme un pays
Odéon - Théâtre de l'Europe /
Ateliers Berthier

Rodrigo Garcia
Versus
Théâtre du Rond-Point

The Wooster Group
Elizabeth LeCompte
Tennessee Williams
Vieux Carré
Centre Pompidou *

tg STAN / Arthur Schnitzler
Le Chemin solitaire
impromptu XL
Théâtre de la Bastille

DANSE

Robyn Orlin
Babysitting Petit Louis
Musée du Louvre

Emmanuelle Huynh
Monster Project
Maison de la culture du Japon
à Paris
Shinbaï, le vol de l'âme
Orangerie du Château de Versailles
Maison de l'architecture

Saburo Teshigawara
Miroku
Théâtre National de Chaillot

Rachid Ouramdane
Des témoins ordinaires
Théâtre de Gennevilliers

Tim Etchells / Fumiyo Ikeda
in pieces
Théâtre de la Bastille

Tsuyoshi Shirai / Takayuki Fujimoto
True
Maison de la culture du Japon à Paris

Steven Cohen
Golgotha
Centre Pompidou *

La Ribot
Ilámame mariachi
Woyzeck On The Highveld
Centre Pompidou *

Faustin Linyekula
"more more more... future"
Maison des Arts Créteil

Wen Hui
Memory
Théâtre de la Cité internationale

Lia Rodrigues
Création
Les Abbesses

Merce Cunningham
Nearly Ninety
Théâtre de la Ville

Boris Charmatz
50 ans de danse
Les Abbesses

Raimund Hoghe
Sans-titre
Théâtre de Gennevilliers

Jérôme Bel
Cédric Andrieux
Théâtre de la Ville

Richard Siegal
Alberto Posadas
Glossopoeia
Centre Pompidou *

CINÉMA INSTALLATIONS VIDÉO

Berlin
Moscow / La Ferme du Buisson
Iqaluit / Fondation Cartier
pour l'art contemporain
Bonanza / Théâtre de la Cité
internationale

Guy Maddin
Rétrospective intégrale
Centre Pompidou *
Des trous dans la tête!
Odéon - Théâtre de l'Europe

James Benning
Rétrospective
Jeu de Paume

Jacqueline Caux / Gavin Bryars
Les Couleurs du prisme,
la mécanique du temps
Centre Pompidou *

Charles Atlas
Merce Cunningham
Cinémathèque française

COLLOQUE

Lieux de musique IV
Non-lieux
Opéra national de Paris /
Bastille - Studio

Année Grotowski à Paris
Centre Pompidou
Théâtre des Bouffes du Nord
Collège de France
Université Paris - Sorbonne

POÉSIE

Jean-Jacques Lebel
Polyphonix
Le CENTQUATRE



MAIRIE DE PARIS

iledeFrance

